

Если встать на позиции культурного трансфера, то статус лингвокультурологии существенно измениться, т.к. новый интегративный подход, реализованный трансфером знаний через важнейшие понятия, способен творчески синтезировать современные в разных областях науки о человеке, его языке и культуре и создать новую интегральную метапарадигму знания о языковой личности в культуре.

Заключение. Анализ данного термина показал, что трансферизация – один из наиболее продуктивных способов создания терминосистемы лингвокультурологии. В результате этого вытекает важная научная идея о целостной рефлексии, рождаемой интегрированным знанием о взаимодействии человека, его сознания, культуры и языка.

Список литературы

1. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость (к формализации в лингвистике). – Л., 1975.
2. Сепир Э. Язык. // В кн.: Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX вв. в очерках и извлечениях. – Т.1. – М., 1964.
3. Фещенко В.В., Бочавер С.Ю. Теория культурных трансферов: от переводоведения – через cultural studies – к теоретической лингвистике // Лингвистика и семиотика культурных трансферов. Методы, принципы, технологии. – М.: Культурная революция, 2016. – С.5–35.
4. Espagne M. Introduction // Transferts culturels et comparatisme en Russie. Slavica Occitania, 2010. –Р. 30.

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ АПТЕК В ВИТЕБСКЕ И СМОЛЕНСКЕ: СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЗОНА «ЛЕЧЕНИЕ»

*А.М. Мезенко
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Современное состояние изучения названий аптек пока может быть охарактеризовано как начальное, требующее к себе более пристального внимания ономастологов. Исследование названий аптек отдельных территорий, отражающих современные номинативные и языковые тенденции, имеет важное значение для выявления номинативных параллелей, языковых особенностей и общих закономерностей.

Актуальность такого исследования объясняется тем, что как в белорусской, так и в русской ономастике названия аптек до сих пор не были самостоятельным предметом исследования. Изучение их особенностей только на уровне одного языка позволяет удовлетворительно описать конкретный ономастикон, но не позволяет установить законы ономастических систем. Выход за рамки одной языковой системы дает возможность увидеть в языковых формах единство и своеобразие ономастического мышления социума и его конкретно-языковое выражение.

Цель исследования состоит в установлении групп названий семантической зоны «лечение» и специфики их использования в сопоставляемых ономастиконах Витебска и Смоленска.

Материал и методы. Материалом для работы послужили данные интернет-справочников: Адреса и телефоны аптек Витебска: gorodvitebsk.by/katalog/apteki и Аптеки в Смоленске, адреса и телефоны: orenvis.ru>smolensk/beauty-health/apteki. Используются дескриптивный, сопоставительный, ареальный методы, элементы статистического анализа.

Результаты и их обсуждение. Аптека – это учреждение здравоохранения, деятельность которого связана с оказанием фармацевтической помощи населению, имеющей своей целью в первую очередь определение наиболее эффективного, безопасного и экономически оправданного курса лечения. Неслучайно поэтому очень популярны их названия, в состав которых входит корень «лек-/леч-».

В целом семантические группы этой лексики, участвующие в образовании наименований аптек, могут быть разделены на три зоны – «система», «лечение» и «здоровье».

Зона «лечение» включает 5 семантических групп: «специалисты», «имена», «лекарства», «травы», «эффект» (см. Таблицу 1).

Таблица 1 Семантические группы названий аптек, входящих в зону «лечение»

№ п/п	Семантическая группа	Витебск	Смоленск
1.	«специалисты»	<i>Доктор Время</i>	<i>Аптекарь, Знахарь, Лекарь, Чудо-лекарь</i>

2.	«имена»	<i>Аптека № 5 Алена, Айболит</i>	<i>Авиценна, Аптека Фарм Анна, Айболит, Теремок, Медея-Фарм</i>
3.	«лекарства»	<i>Добрыя леки, Тэрралек</i>	
4.	«травы»	<i>Зялёная крама, Зелёный лист, Зелёная лавка, Рамонак, Эдельвейс Фарм, Натур-Продукт</i>	<i>Ромашка, Панацея Крокус, Фауна</i>
5.	«эффект»	<i>36,6</i>	

Семантическая группа «специалисты» состоит из единиц, содержащих в своем составе названия специалистов в области лекарств, а также лекарей, применяющих травы, заговоры, массажирование, водолечение и другое в сочетании с различными ритуалами. Сопоставление единиц данной группы показывает, что в белорусском городе задействовано только одно название, проприальная часть которого представляет собой словосочетание, опорным компонентом которого является «специалист с высшим медицинским образованием, имеющий право заниматься лечебно-профилактической деятельностью», с метафорическим созначением «время лечит». Наименования же смоленских учреждений здравоохранения фиксируют информацию о том, что смоляне в вопросах улучшения состояния доверяют не только специалистам в области лекарств, но и людям, связанным с медициной лишь частично.

Семантическую группу «имена» формируют названия, содержащие имена владельцев торговых сетей аптек, выдающихся врачей, персонажей литературных произведений, имевших отношение к медицине. Сопоставляя витебские и смоленские названия, следует подчеркнуть, что у смолян задействован более широкий спектр онимов.

Что касается третьей семантической группы, то из двух сопоставляемых городов она репрезентирована только в Витебске небольшим числом названий. Отсутствующие в смоленском ономастиконе наименования аптек этой группы находим в других русских городах, в частности в Астрахани (ср.: *Аспирин, Таблетка* [1, с. 371]).

Единицы, использующие названия растений с лечебными свойствами, востребованы как в белорусском, так и российском городе. При этом если смоляне из всего многообразия трав и шире растений по лечебным свойствам выделяют панацею, ромашку и крокус, то витебляне – травы и растения вообще (ср.: *Зялёная крама, Зелёный лист, Зелёная лавка*), почему-то эдельвейс и также ромашку.

Еще одна семантическая группа «эффект», широко представленная в российских городах, только начинает формироваться в сопоставляемых ономастиконах. В настоящее время зарегистрировано только одно название в Витебске (*аптека 36,6*).

Заключение. Анализ наименований аптек в Витебске и Смоленске свидетельствует, что выявленные семантические группы – «специалисты», «имена», «лекарства», «травы», «эффект» – не выходят за пределы семантической зоны «лечение». Из общих для названий аптек двух городов черт обращает внимание низкий процент использования латинских и греческих слов и морфем, характерных для медицинской лексики в целом. Наоборот, предпочтительное по отношению к другим семантическим группам обращение к единицам, связанным с наименованиями трав и растений.

Среди отличий отметим отсутствие в смоленском ономастиконе названий аптек, которые бы включали наименования препаратов и видов предлагаемых лекарств; и преобладание в витебском ономастиконе единиц, включающих наименования трав и растений, что неслучайно: мир трав и растений разносторонне отражается в сознании белорусов, сказывается на всей их жизни, в мифологическом творчестве и магически-ритуальной деятельности.

Список литературы

1. Томасик С. Мотивационные аспекты в названиях аптек городов Астрахани и Быдгоща // Ономастика Поволжья: материалы XV Междунар. науч. конф. (Арзамас, 13-15 сентября 2016 г.) / под ред. Л.А. Климковой, В.И. Супруна; Арзамасский филиал ННГУ. Арзамас – Саров: Интерконтакт, 2016. – С.370–373.